



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 16 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1969

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
270

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περί κυρώσεως τών τροποποιήσεων τής από 15.2.52 σύμ-
βάσεως τών έγκριθεισών κατά την 36ην Σύνοδον του
Συμβολαίου τής 13 - 14 Δεκεμβρίου 1967 του Εύρωπαϊ-
κού Όργανισμού Πυρηνικών Έρευνών... 1
- Περί κυρώσεως τών ανταλλαγείσων έπιστολών διά την
παράτασιν τής ισχύος τής μεταξύ Ελλάδος και Ινδίας
ύφισταμένης έμπορικής Συμφωνίας... 2

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Περί κυρώσεως τών τροποποιήσεων τής από 15.2.52 σύμ-
βάσεως τών έγκριθεισών κατά την 36ην Σύνοδον του
Συμβολαίου τής 13 - 14 Δεκεμβρίου 1967 του Εύρωπαϊ-
κού Όργανισμού Πυρηνικών Έρευνών.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντες υπ' όψιν:

1) Την από 15 Φεβρουαρίου 1952 Συμφωνίαν (Ν.Δ. 2466)
1953, ΦΕΚ 187)53), δι' ής συνεστήθη Συμβούλιον Αντι-
προσώπων Εύρωπαϊκών Κρατών διά την μελέτην ιδρύσεως
διεθνούς εργαστηρίου και διά την οργάνωσιν έτέρων μορφών
συνεργασίας εις την πυρηνικήν έρευσιν.

2) Την από 30 Ιουνίου 1953 ύπογραφείσαν έν Παρισίοις
Συμπληρωματικήν Συμφωνίαν, δι' ής παρετάθη ή ειρμημένη
Συμφωνία.

3) Το έδάφιον 2 του άρθρου ΙΙΙ τής Συμφωνίας τής 15ης
Φεβρουαρίου 1952, περί συνάψεως συμβάσεως διά την ίδρυσιν
διεθνούς εργαστηρίου και διά την οργάνωσιν έτέρων μορφών
συνεργασίας διά την πυρηνικήν έρευσιν, και

4) Το άρθρον 2, παρ. 1 του Ν.Δ. 2466)1953, δι' ου πάσα
τροποποίησις ή συμπλήρωσις τής κατά τα άνωτέρω Συμφω-
νίας κυρούται έφεξής δι' απόφάσεως τών Υπουργών Έξω-
τερικών, Συντονισμού και Οικονομικών, αποφασίζομεν:

Κυρούμεν τάς τροποποιήσεις τής συμβάσεως τās έγκριθεί-
σας κατά την 36ην Σύνοδον του Συμβολαίου τής 13 - 14 Δε-
κεμβρίου 1967 περί ιδρύσεως Εύρωπαϊκού Όργανισμού Πυρ-
ηνικών Έρευνών, ής τó νέον κείμενον έπεται έν πρωτοτύπω
εις την άγγλικήν και έν μεταφράσει εις την ελληνικήν.

Έν Αθήναις τη 28 Νοεμβρίου 1969

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ν. ΜΙΝΙΝΚΑΝΣ

ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ

ΚΩΝ. ΦΟΥΝΑΚΗΣ

CONVENTION

for the establishment of a European
Organization for Nuclear Research

THE STATES parties to this Convention.

CONSIDERING the Agreement opened for signature
at Geneva on the fifteenth of February, 1952, consti-
tuting a Council of Representatives of European Sta-
tes for planning an international laboratory and or-
ganizing other forms of co-operation in nuclear re-
search;

CONSIDERING the Supplementary Agreement si-
gned at Paris on the thirtieth of June, 1953, prolonging
the said Agreement; and

DESIRING, pursuant to section 2 of Article 111 of
the said Agreement of the fifteenth of February, 1952,
to conclude a Convention for the establishment of a
European Organization for Nuclear Research, inclu-
ding the establishment of an International Laboratory
for the purpose of carrying out an agreed programme
of research of a pure scientific and fundamental cha-
racter relating to high energy particles:

HAVE AGREED as follows:

Article 1.

Establishment of the Organization

1. A European Organization for Nuclear Research
(hereinafter referred to as «the Organization») is he-
reby established.

2. The seat of the Organization shall be at Geneva,
unless the Council referred to in Article IV subsequen-
tly decides by a twothirds majority of all the Member
States to transfer it to the place where another of the
Laboratories referred to in sub - paragraph (a) of pa-
ragraph 2 of Article 11 is situated.

Article 2.

Purposes

1. The Organization shall provide for collaboration
among European States in nuclear research of a pure
scientific and fundamental character, and in research
essentially related thereto. The Organization shall have
no concern with for military requirements and the re-
sults of its experimental and theoretical work shall be
published or otherwise made generally available.

2. The Organization shall, in the collaboration re-
ferred to in paragraph 1 above, confine its activities
to the following:

(a) The construction and operation of one or more
international laboratories (hereinafter referred to as

«the Laboratories») for research on high-energy particles, including work in the field of cosmic rays. Each Laboratory shall include:

- (I) one or more particle accelerators;
- (II) the necessary ancillary apparatus for use in the research programmes carried out by means of the machines referred to in (1) above;
- (III) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (I) and (II) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions.

(b) The organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the Laboratories. This co-operation may include in particular:

- (I) work in the field of theoretical nuclear physics;
- (II) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information and the provision of advanced training for research workers;
- (III) collaborating with and advising other research institutions;
- (IV) work in the field of cosmic rays.

3. The programmes of activities of the Organization shall be:

(a) The programme carried out at its Laboratory at Geneva including a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} EV) and a synchrocyclotron for energies of six hundred million electronvolts (6×10^8 EV);

(b) The programme for the construction and operation of the intersecting storage rings connected to the proton synchrotron described in sub-paragraph (a) above;

(c) The programme for the construction and operation of a Laboratory to include a proton synchrotron for energies of about three hundred gigaelectronvolts (3×10^{11} EV);

(d) Any other programme falling within the terms of paragraph (2) above.

4. The programmes referred to in sub-paragraph (c) and (d) of paragraph 3 above shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. In giving such approval, the Council shall define the programme, and this definition shall include those administrative, financial and other provisions necessary for the proper management of the programme.

5. Any change to the definition of a programme shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

6. Until the bringing into operation of the accelerator referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 3 above, the date of which shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, the basic programme of the Organization shall be that referred to in sub-paragraph (a) of that paragraph. From that date, the programme referred to in sub-paragraph (c) shall also become part of the basic programme, and the Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, decide that the programme referred to in sub-paragraph (a), provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary, is no longer part of the basic programme.

7. The Laboratories shall co-operate to the fullest possible extent with laboratories and institutes in the territories of Member States within the scope of their

programmes of activities. So far as is consistent with the aims of the Organization, the Laboratories shall seek to avoid duplicating research work which is being carried out in the said laboratories or institutes.

Article III

Conditions of Membership

1. States which are parties to the Agreement of the fifteenth of February, 1952, referred to in the Preamble hereto, or which have contributed in money or in kind to the Council thereby established and actually participated in its work, shall have the right to become members of the Organization by becoming parties to this Convention in accordance with the provisions of Articles XV, XVI and XVII.

2. (a) Other States may be admitted to the Organization by the Council referred to in Article IV by a unanimous decision of all the Member States.

(b) If a State wishes to join the Organization in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph, it shall notify the President of the Council. The President shall inform all member States of this request at least three months before it is discussed by the Council. States accepted by the Council may become members of the Organization by acceding to this Convention in accordance with the provisions of Article XVII.

3. Each Member State shall signify in writing to the President of the Council those programmes of activities in which it wishes to participate. No State shall be entitled to become or to remain a member of the Organization unless it participates in at least one of the programmes of activities forming part of the basic programme.

4. The Council may, by a two-thirds majority of all the member States, determine a minimum initial period of participation in any programme of activities together with a limit on the expenditure that may be incurred for that programme during that period. One this period of participation and limit of expenditure have been so determined, the Council may, by the same majority, change either provided that no Member State participating in the programme votes to the contrary. Subject to any such minimum period of participation, a Member State may at any time give notice in writing to the President of the Council of withdrawal from any programme, and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or on such later date as the Member State proposes.

5. In the event that a programme of activities comes to an end, the Council shall be responsible for its liquidation, subject to any agreement which may be made at the time between the Member States participating in that programme, and subject also to the relevant terms of any agreement which exists between the Organization and the States on the territories of which the programme is being carried out. Any surplus shall be distributed among those Member States which are participating in the programme at the time of its termination, in proportion to the total contributions actually made by them in respect of that programme. In the event of a deficit, this shall be met by the same Member States in the same proportions as those in which their contributions in respect of the programme have been assessed for the financial year then current.

6. Member States shall facilitate, for the purposes of the activities of the Organization, the exchange of persons and of relevant scientific and technical information provided that nothing in this paragraph shall:

(a) affect the application to any person of the laws and regulations of Member States relating to entry into, residence in, or departure from, their territories, or

(b) require any Member State to communicate, or to permit the communication of any information in its possession insofar as it considers that such communication would be contrary to the interests of its security.

Article IV

Organs

The Organization shall consist of a Council and in respect of each Laboratory a Director - General, assisted by a staff.

Article V

The Council

1. The Council shall be composed of no more than two delegates from each Member State who may be accompanied at meetings of the Council by advisers.

2. The Council shall, subject to the provisions of this Convention :

(a) determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters;

(b) approve the programmes of activities of the Organization;

(c) adopt, by two-thirds majority of Member States represented and voting, the parts of the budget which apply to the different programmes of activities and determine the financial arrangements of the Organization in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention;

(d) review expenditures and approve and publish audited annual accounts of the Organization;

(e) decide on the staff establishments required;

(f) publish an annual report or reports;

(g) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of this Convention.

3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.

4. Each Member State shall have one vote in the Council.

5. Except where otherwise provided in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

6. Where this Convention or the Financial Protocol Annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council by a two - thirds majority of all the Member States, and this matter relates directly to any programme of activities, the majority shall include also a two-thirds majority of all the Member States participating in that programme.

7. Except where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council unanimously or by a two-thirds majority of all the Member States, no Member State shall be entitled to vote in regard to any matter falling within the limits of a programme as defined by the Council by virtue of Article II unless it participates in that programme or unless the matter affects directly any programme in which it participates.

8. A Member State shall not be entitled to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. Similarly, it shall not be entitled to vote in the Council in respect of a particular programme of activities if the amount of its

unpaid contributions to that programme exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two - thirds majority of all the Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the State concerned.

9. For the discussion of any matter in the Council the presence of delegates from a majority of the Member States entitled to vote on that matter shall be necessary to constitute a quorum.

10. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

11. The Council shall elect a president and two vice-presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on no more than two consecutive occasions.

12. The Council shall establish a Scientific Policy Committee and a Finance Committee, and such other subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Organization, and in particular for the execution and co-ordination of its different programmes. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. Subject to the provisions of this Convention and of the Financial Protocol annexed thereto, such subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.

13. Pending the deposit of their instruments of ratification or accession, the States mentioned in paragraph I of Article III may be represented at meeting of the Council and take part in its work until the thirty-first of December, 1954. This right shall not include the right to vote, unless the State concerned has contributed to the Organization in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 of the Financial Protocol annexed to this Convention.

Article VI.

Directors-General and Staff

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, appoint for each Laboratory a Director-General for a defined period and may, by the same majority, dismiss him. In respect of the Laboratory under his direction each Director-General shall be the chief executive officer of the Organization and its legal representative. He shall, in regard to financial administration, act in accordance with the provision of the Financial Protocol annexed to this Convention. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, delegate to the Directors-General, either separately or jointly, authority to act on behalf of the Organization in other matters. Each Director-General shall also submit an annual report to the Council and shall attend, without the right to vote, all its meetings.

(b) The Council may postpone the appointment of a Director-General for such period as it considers necessary, either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. Each Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorized by the Council.

3. All staff shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director-

General concerned. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all the Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to sub-ordinate bodies established under the terms of paragraph 12 of Article V and to the Directors-General. Any such appointment and its termination shall be in accordance with the Staff Rules to be adopted by the Council by the same majority. Any persons, no members of the staff, who are invited by or on behalf of the Council to work at any Laboratory shall be subject to the authority of the Director-General concerned, and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the Director-General and the staff in regard to the Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Directors-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article VII.

Financial Contributions

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organization.

(a) for the period ending on the thirty-first of December, 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention; and, thereafter.

(b) in accordance with scales which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that.

1. (b) (I) in respect of any programme of activities, the Council may determine, by a two-thirds majority of all the Member States, a percentage as the maximum which any Member State may be required to pay of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the annual cost of that programme. Once any such maximum percentage has been so determined the Council may, by the same majority, charge it, provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary.

(II) the Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstance of a Member State and adjust its contribution accordingly. For the purpose of applying this provision it shall be considered to be a special circumstance, in particular, when the national income «per capita» of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority.

2. When participation by the Organization in a national or multi-national project forms a programme of activities of the Organization, the terms of paragraph 1 above shall apply unless the Council, by a two-thirds majority of all the Member States, determines otherwise.

3. The contributions to be paid by a Member State under paragraph 1 of this Article shall be calculated in respect of, and applied only to, the programmes in which it participates.

4. (a) The Council shall require States which become parties to this Convention after the thirty-first of December, 1954, to make a special contribution towards

the capital expenditure of the Organization already incurred in respect of the programme in which they participate, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The Council shall require a similar contribution from Member States in respect of any programme in which they first participate after its commencement. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

(b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States in respect of the programmes concerned.

5. Contributions due under the provisions of this Article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

6. To the extent of the authority delegated to him under the terms of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article VI. and subject to any directions given by the Council, a Director-General may accept gifts and legacies to the Organization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organization.

Article VIII.

Co-operation with UNESCO and with other organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It may also, by a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States, co-operate with other organizations and institutions.

Article IX.

Legal Status

The Organization shall have legal personality in the metropolitan territories of all Member States. The Organization and the representatives of Member States on the Council, the members of any subordinate bodies established under paragraph 12 of Article V, the Directors-General and the members of the staff of the Organization shall be accorded, in the metropolitan territories of Member States, by virtue of agreements to be concluded between the Organization and each Member State concerned, such privileges and immunities if any as they agree to be necessary for the exercise of the functions of the Organization. The agreements to be concluded between the Organization and the Member States, on the territory of which the Laboratories of the Organization shall be established, shall contain, in addition to provisions concerning privileges and immunities, provisions regulating the special relations between the Organization and those Member States.

Article X.

Amendments

1. The Council may recommend amendments of this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the President of Council thereof. The President shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment of this Convention recommended by the Council shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the President has received notifications of acceptance from all Member States. The President shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the date on which the amendment shall thus come into force.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a two-thirds majority of all the Member States provided that such amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided by the Council by the same majority. The President of Council shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of such amendment and of the date on which it shall come into force.

Article XI.

Disputes

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

Article XII

Withdrawal

After this Convention has been in force seven years, a Member State may, subject to the provisions of paragraph 4 of Article III, give notice in writing to the President of Council of withdrawal from the Organization and such withdrawal shall take effect at the financial year following that in which notice is given, or at such later date as the Member State propose.

Article XIII

Non-fulfilment of Obligations

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organization on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States.

Article XIV

Dissolution

The Organization shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State on the territory of which the seat of the Organization is at that time established shall be responsible for the liquidation, and the surplus shall be distributed among those States, which are members of the Organization at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the existing Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

Article XV

Signature

This Convention and the annexed Financial Protocol which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1953, by any State which satisfies the conditions laid down in paragraph 1 of Article III.

Article XVI

Ratification

1 This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVII

Accession

1. Any State, not a signatory of this Convention, which satisfies the conditions laid down in paragraphs 1 or 2 of Article III, may accede to the Convention and the Financial Protocol as from the first of January, 1954.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVIII

Entry into force

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when seven States have ratified, or acceded to, these instruments provided that

(a) the total of their percentage contributions on the scale set out in the Annex to the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent, and

(b) Switzerland, being the country in which the seat of the Organization is to be established, shall be among such seven States.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

Article XIX

Notifications

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all signatory and acceding States, and all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory held at Paris in December, 1951, and at Geneva in February, 1952, of the deposit of each instrument of ratification or accession, and of the entry into force of this Convention.

2. The President of Council shall notify all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of every withdrawal from, or termination of, membership.

Article XX

Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, upon the entry into force of this Convention, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

DRAFT REVISED FINANCIAL PROTOCOL

annexed to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research
THE STATES parties to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear

Research (hereinafter referred to as «the Convention»),
 DESIRING to make provision for the financial administration of the said Organization,
 HAVE AGREED as follows :

Article 1

Budget

1. The financial year of the Organization shall run from the first of January to the thirty-first of December.

2. Each Director-General shall not later than the first of September in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

3. Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the Directors-General.

Article 2

Supplementary Budget

The Council may require a Director-General to present supplementary or revised budget estimates if circumstances make it necessary. No proposal involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the appropriate Director-General of the additional expenditure involved.

Article 3

Finance Committee

1. The Finance Committee established by paragraph 12 of Article V of the Convention shall be composed of representatives of all Member States.

2. The Finance Committee shall, in reaching its decisions, follow the rules for voting and quorum prescribed for the Council in Article V of the Convention.

3. This Committee shall examine the budget estimates of the Directors-General, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee's report thereon.

Article 4

1. For the period ending on the thirty-first of December, 1954, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in paragraph (1) of the Annex to this Protocol.

2. For the financial years 1955 and 1956, approved budget expenditure shall be by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph (2) of the Annex to this Protocol, it being understood that the provisos mentioned in (i) and (ii) of subparagraph (b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention shall apply.

3. From the first of January, 1957, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States as provided for in Article VII of the Convention.

4. When any State, whether on becoming a member of the Organization or later, first participates in a programme of activities, the contributions of the other Member States concerned shall be reassessed and the new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions

paid by all the Member States for that year are in conformity with the new scale.

5. (a) The Finance Committee shall in consultation with the Directors-General determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organization.

(b) Each Director-General shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article 5

Currency of Contributions

1. The budget of the Organization shall be expressed in the currency of the country in which the seat of the Organization is established.

2. The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, determine the payments arrangements and the currency or currencies in which the contributions of the Member States shall be made.

Article 6

Working Capital Funds

The Council may establish Working Capital Funds.

Article 7

Financial Rules

After consultation with the Finance Committee, the Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, adopt rules for the financial administration of the Organization, which shall constitute the Financial Rules.

Article 8

Accounts and Auditing

1. Each Director-General shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.

2. The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be re-appointed. The auditors shall examine the accounts of the Organization, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules, to the provisions made in the budget, and shall discharge such other functions as are set out the Financial Rules.

3. Each Director-General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Paris, this first day of July, 1953, the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἰδρύσεως Εὐρωπαϊκοῦ Ὁργανισμοῦ Πυρηνικῶν Ἑρευνῶν.
 Τὰ Κράτη-Μέλη τῆς παρούσης Συμβάσεως,

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν τὴν Συμφωνίαν τὴν προσφερθεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν εἰς Γενεύην κατὰ τὴν 15ην Φεβρουαρίου 1952, δι' ἧς συνιστᾶται ἐν Συμβούλιον Ἀντιπροσώπων Εὐρωπαϊκῶν Κρατῶν διὰ τὴν μελέτην ἰδρύσεως ἐνὸς διεθνοῦς ἐργαστη-

ρίου και διά την δργάνωσιν ἐτέρων μορφῶν συνεργασίας εἰς τὴν πυρηνικὴν ἔρευναν,

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν τὴν Συμπληρωματικὴν Συμφωνίαν τὴν ὑπογραφείσαν ἐν Παρίσις κατὰ τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1953, δι' ἧς προεκτείνεται ἡ εἰρημένη Συμφωνία, καὶ

Ἐπιθυμοῦντα, συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον 2 τοῦ Ἀρθροῦ III τῆς εἰρημένης Συμφωνίας τῆς 15ης Φεβρουαρίου 1952, ὅπως συνάψουν Συνθήκην (Σύμβασιν) διὰ τὴν ἰδρυσιν ἐνὸς Εὐρωπαϊκοῦ Ὁργανισμοῦ διὰ Πυρηνικὰς Ἑρεῦνας, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἰδρύσεως ἐνὸς Διεθνoῦς Ἐργαστηρίου πρὸς τὸν σκοπὸν διεξαγωγῆς καὶ ἐφαρμογῆς ἐνὸς καθωρισμένου προγράμματος ἐρευνῶν καθαρῶς ἐπιστημονικοῦ καὶ θεμελιώδους χαρακτήρος ἀναφορικῶς πρὸς τὰ σωματιδία ὑψηλῆς ἐνεργείας,

Συνεφώνησαν καὶ Συνωμολόγησαν τὰ ἑξῆς:

Ἀρθρον I.

Ἰδρυσις τοῦ Ὁργανισμοῦ.

1. Πρόκειται νὰ ἰδρυθῇ Εὐρωπαϊκὸς Ὁργανισμὸς διὰ Πυρηνικὰς Ἑρεῦνας (ἑφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ ἀναφερόμενος ὡς «Ὁ Ὁργανισμός»).

2. Ἐδρα τοῦ Ὁργανισμοῦ θὰ εἶναι ἡ Γενεύη, ἐκτὸς ἐὰν τὸ Συμβούλιον τὸ ἀναφερόμενον ἐν Ἀρθρῷ IV ἀποφασίτῃ μεταγενεστέρως διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, ὅπως μεταφέρῃ αὐτὴν εἰς τόπον ἐνθα ἕτερον Ἐργαστήριον ἐκ τῶν ἀναφερομένων ἐν ὑποπαραγράφῳ (α) τῆς παραγρ. (2) τοῦ Ἀρθροῦ II εὐρίσκεται.

Ἀρθρον II.

Σκοπός.

1. Ὁ Ὁργανισμὸς θὰ μεριμνᾷ διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ Εὐρωπαϊκῶν Κρατῶν εἰς τὴν Πυρηνικὴν Ἑρευναν καθαρῶς ἐπιστημονικοῦ καὶ θεμελιώδους (οὐσιώδους) χαρακτήρος, ὡς καὶ εἰς ἔρευναν στενῶς σχετιζομένην με αὐτὴν. Ὁ Ὁργανισμὸς δὲν θὰ ἀσχολῆται με ἐργασίας ἀφορώσας στρατιωτικὰς ἀνάγκας, καὶ τὰ ἀποτελέσματα τῶν πειραματικῶν καὶ θεωρητικῶν ἐργασιῶν τοῦ θὰ δημοσιεύωνται ἢ ἄλλως πῶς θὰ τίθενται εἰς κοινὴν διάθεσιν.

2. Ὁ Ὁργανισμὸς θέλει, κατὰ τὴν συνεργασίαν τὴν ἀναφερομένην ἐν παραγράφῳ 1 ἀνωτέρω, περιορίσει τὰς δραστηριότητάς του εἰς τὰ ἑξῆς:

2. (α) Τὴν κατασκευὴν καὶ λειτουργίαν ἐνὸς ἢ πλείονων διεθνῶν ἐργαστηρίων (ἑφεξῆς ἐν τῷ παρόντι ἀναφερομένων ὡς «Τὰ Ἐργαστήρια») δι' ἐρεῦνας ἐπὶ τῶν σωματιδίων ὑψηλῆς ἐνεργείας, συμπεριλαμβανομένων ἐργασιῶν εἰς τὸν τομέα τῶν κοσμικῶν ἀκτίνων. Ἐκαστον ἐργαστήριον θὰ περιλαμβάνῃ:

(1) Ἐνα ἢ πλείονας ἐπιταχυντὰς σωματιδίων.

(II) Τὰ ἀναγκαιοῦντα βοηθητικὰ ὄργανα καὶ συσκευὰς πρὸς χρῆσιν εἰς τὰ προγράμματα ἐρευνῶν τῶν διεξαγομένων διὰ τῶν μηχανῶν τῶν ἀναφερομένων ἐν (I) ἀνωτέρω.

Τὰ ἀναγκαιοῦντα κτίρια τὰ περιλαμβάνοντα τὸν ἐξοπλισμὸν τὸν ἀναφερόμενον ἐν (I) καὶ (II) ἀνωτέρω, ὡς καὶ διὰ τὰς διοικητικὰς ὑπηρεσίας τοῦ Ὁργανισμοῦ καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν λοιπῶν λειτουργιῶν του.

Τὴν διοργάνωσιν καὶ χρηματοδότησιν διεθνoῦς συνεργασίας εἰς τὰς πυρηνικὰς ἐρεῦνας, συμπεριλαμβανομένης ἐξωεργαστηριακῆς συνεργασίας. Ἡ ἐν λόγῳ συνεργασία δύναται νὰ περιλαμβάνῃ εἰδικώτερον:

(I) Ἐργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς θεωρητικῆς Πυρηνικῆς Φυσικῆς.

(II) Τὴν ἐνθάρρυνσιν καὶ προώθησιν ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν ἐπιστημόνων καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν τούτων, τὴν διασπορὰν πληροφοριῶν (διάδοσιν) καὶ τὴν διοργάνωσιν ἀνωτέρως ἐκπαιδεύσεως δι' ἐρευνήτας ἐπιστήμονας.

(III) Συνεργασίαν καὶ παροχὰς συμβουλῶν εἰς ἑτερα Ἰδρύματα ἐρευνῶν.

(IV) Ἐργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν κοσμικῶν ἀκτίνων.

3. Τὰ προγράμματα δραστηριοτήτων τοῦ Ὁργανισμοῦ θὰ εἶναι:

α) Τὸ πρόγραμμα τὸ ἐφαρμοζόμενον ὑπὸ τοῦ ἐν Γενεύῃ Ἐργαστηρίου του, συμπεριλαμβανομένου ἐν σύγχροτον πρωτονίων δι' ἐνεργείας ἄνω τῶν δέκα γιγαηλεκτρονβόλτ (10¹⁰EV) καὶ ἐν συγχο-κύκλωτον δι' ἐνεργείας ἐξακοσίων ἑκατομμυρίων ἡλεκτρονβόλτ (6 X 10⁸EV).

3. (β) Τὸ πρόγραμμα διὰ τὴν κατασκευὴν καὶ λειτουργίαν τῶν διατεμνομένων δακτυλίων ἀποθηκεύσεως (INTERSECTING STORAGE RINGS) τὸ σχετικὸν πρὸς τὸ σύγχροτον πρωτονίων τὸ περιγραφέν ἐν ὑποπαραγράφῳ (α) ἀνωτέρω.

(γ) Τὸ πρόγραμμα διὰ τὴν κατασκευὴν καὶ λειτουργίαν ἐνὸς ἐργαστηρίου περιλαμβανομένου ἐν σύγχροτον πρωτονίων δι' ἐνεργείας τῆς τάξεως περίπου τῶν τριακοσίων γιγαηλεκτρονβόλτς (3 X 10¹¹EV).

(δ) Οἰονδήποτε ἕτερον πρόγραμμα ἐμπίπτον εἰς τὴν ἐνοίαν τῆς παραγρ. 2 ἀνωτέρω.

4. Τὰ προγράμματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰς ὑποπαραγράφους (γ) καὶ (δ) τῆς παραγρ. 3 ἀνωτέρω, θὰ ἀπαιτοῦν τὴν ἔγκρισιν ἐκ μέρους τοῦ Συμβουλίου διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν κρατῶν-μελῶν. Κατὰ τὴν παροχὴν τῆς τοιαύτης ἔγκρισεως τὸ Συμβούλιον θέλει καθορίζει τὸ πρόγραμμα, ὃ δὲ τοιοῦτος καθορισμὸς θέλει περιλαμβάνει ἀπᾶς τὰς διοικητικὰς, οἰκονομικὰς καὶ ἄλλας διατάξεις τὰς ἀναγκαιοῦσας διὰ τὴν καλὴν διεξαγωγὴν καὶ διεύθυνσιν τοῦ προγράμματος.

5. Οἰαδήποτε ἀλλαγὴ εἰς τὸν προσδιορισμὸν ἐνὸς προγράμματος θὰ ἀπαιτῇ τὴν ἐκ μέρους τοῦ Συμβουλίου ἔγκρισιν διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν.

6. Μέχρις οὗ τοῦ τεθῇ εἰς λειτουργίαν ὁ ἐπιταχυντὴς ὁ ἀναφερόμενος ἐν ὑποπαραγρ. (γ) τῆς παραγρ. (3) ἀνωτέρω, ἡ ἡμερομηνία τῆς ὁποίας (λειτουργίας) θέλει καθορισθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τοῦ συνόλου τῶν Κρατῶν-Μελῶν, τὸ βασικὸν πρόγραμμα τοῦ Ὁργανισμοῦ θὰ εἶναι τὸ ἀναφερόμενον ἐν τῇ ὑποπαραγράφῳ (α) τῆς ἐν λόγῳ παραγράφου. Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκείνης, τὸ πρόγραμμα τὸ ἀναφερόμενον ἐν τῇ ὑποπαραγράφῳ (γ) θὰ ἀποτελέσῃ ἐπίσης μέρος τοῦ βασικοῦ προγράμματος, τὸ δὲ Συμβούλιον δύναται, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τοῦ συνόλου τῶν Κρατῶν-Μελῶν, νὰ ἀποφασίσῃ ὅπως τὸ πρόγραμμα τὸ ἀναφερόμενον ἐν τῇ ὑποπαραγράφῳ (α)—ἐφ' ὅσον εὐδὲν Κράτος-Μέλος λαμβάνον μέρος εἰς τὸ ἐν λόγῳ πρόγραμμα ψηφίσῃ περὶ τοῦ ἐναντίου—παύσῃ τοῦ λοιποῦ νὰ ἀποτελῇ τμήμα τοῦ βασικοῦ προγράμματος.

7. Τὰ Ἐργαστήρια θὰ συνεργάζωνται κατὰ τὸ μέγιστον δυνατόν μετὰ ἐργαστηρίων καὶ Ἰδρυμάτων εἰς τὰς ἐπικρατείας τῶν Κρατῶν-Μελῶν ἐντὸς τῶν πλαισίων τοῦ σκοποῦ τῶν προγραμμάτων δραστηριοτήτων των.

Ἐφ' ὅσον τοῦτο συμφωνῇ πρὸς τοὺς σκοποὺς τοῦ Ὁργανισμοῦ, τὰ Ἐργαστήρια, θὰ ἐπιδιώκουν νὰ ἀποφεύγουν τὴν ἐπανάληψιν ἐρευνητικῶν ἐργασιῶν αἵτινες διεξάγονται εἰς τὰ τοιαῦτα ἐργαστήρια ἢ ἰδρύματα.

Ἀρθρον III.

Ὅροι ἀναγνωρίσεως ὡς Μέλους.

1. Κράτη ἅτινα συνεβλήθησαν διὰ τοῦ Συμφώνου τῆς 15ης Φεβρουαρίου 1952 τοῦ ἀναφερομένου ἐν τῷ Προλόγῳ τοῦ παρόντος, ἢ ἅτινα συνεισέφερον εἰς χρῆμα ἢ εἰς εἶδος πρὸς τὸ συσταθὲν δι' αὐτοῦ Συμβούλιον καὶ ἅτινα ἔλαβον ἐνεργὸν μέρος εἰς τὰς ἐργασίας του, θὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ καταστοῦν Μέλη τοῦ Ὁργανισμοῦ συμβαλλόμενα διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως βάσει τῶν διατάξεων τῶν Ἀρθρῶν XV, XVI καὶ XVII.

2. α) Ἐτερα Κράτη δύναται νὰ γίνουν δεκτὰ εἰς τὸν Ὁργανισμὸν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τοῦ ἀναφερομένου ἐν Ἀρθρῷ

IV κατόπιν ομοφώνου απόφασεως όλων των Κρατών-Μελών.

β) Εάν εν Κράτος επιθυμῇ νὰ καταστῇ μέλος τοῦ Ὁργανισμοῦ βάσει τῶν διατάξεων τῆς προηγουμένης ὑποπαραγράφου, δέον νὰ εἰδοποιήσῃ πρὸς τοῦτο τὸν Πρόεδρον τοῦ Συμβουλίου. Ὁ Πρόεδρος δέον νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη-Μέλη τὴν ἐν λόγῳ αἴτησιν, τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας προτοῦ αὐτῇ συζητηθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου. Κράτη γενόμενα ἀποδεκτὰ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου δύνανται νὰ καταστούν μέλη τοῦ Ὁργανισμοῦ διὰ προσχωρήσεως εἰς τὴν παρῶσαν Σύμβασιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἀρθροῦ XVII.

3. Ἐκαστον Κράτος-Μέλος δέον νὰ ὑποδείξῃ ἐγγράφως πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ Συμβουλίου τὰ προγράμματα ἐκείνα δραστηριοτήτων εἰς τὰ ὁποῖα ἐπιθυμῇ νὰ συμμετάσχῃ. Οὐδὲν Κράτος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ καταστή ἢ παραμείνῃ μέλος τοῦ Ὁργανισμοῦ ἐὰν δὲν συμμετάσχῃ εἰς ἐν τοῦλάχιστον ἐκ τῶν προγραμμάτων δραστηριοτήτων ἐκ τῶν ἀπαρτιζόντων τὸ βασικὸν πρόγραμμα.

4. Τὸ Συμβούλιον δύναται διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, νὰ καθορίσῃ μίαν ἐλαχίστην ἀρχικὴν περίοδον συμμετοχῆς εἰς οἰονδήποτε πρόγραμμα δραστηριοτήτων ὁμοῦ μετὰ ὁρίου εἰς τὰς δαπάνας αἰτίνες δυνατόν νὰ προκύβουν διὰ τὸ πρόγραμμα αὐτὸ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐν λόγῳ περιόδου. Ἀπαξ ἢ ἐν λόγῳ περιόδου συμμετοχῆς καὶ τὸ ὅριον τῆς δαπάνης καθορισθῶν οὕτω, τὸ Συμβούλιον δύναται, διὰ τῆς αὐτῆς πλειοψηφίας, νὰ προδῇ εἰς ἀλλαγὴν ἐκατέρωθεν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι οὐδὲν Κράτος-Μέλος λαμβάνον μέρος εἰς τὸ πρόγραμμα θέλει φηρίσει περὶ τοῦ ἐναντίου. Βάσει τῆς οἰασθῆποτε τοιαύτης ἐλαχίστης περιόδου συμμετοχῆς, ἐν Κράτος-Μέλος δύναται ὅποτεδήποτε νὰ ἐπιδώσῃ πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ Συμβουλίου ἐγγράφον γνωστοποιήσιν ἀποχωρήσεως ἐξ οἰουδήποτε προγράμματος, ἢ δὲ τοιαύτη ἀποχώρησις θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους τοῦ ἐπομένου ἐκείνου κατὰ τὸ ὁποῖον ἐδόθη ἢ γνωστοποιήσιν, ἢ καὶ κατὰ μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν πρότασιν τοῦ Κράτους-Μέλους.

5. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἐν πρόγραμμα δραστηριοτήτων περατωθῇ, τὸ Συμβούλιον θὰ ἔχῃ τὴν εὐθύνην τῆς ἐκκαθαρίσεώς του, βάσει οἰασθῆποτε συμφωνίας ἥτις πιθανὸν νὰ ἐγένετο ἐκάστοτε μετὰ τῶν Κρατῶν-Μελῶν τῶν συμμετεχόντων εἰς τὸ ἐν λόγῳ πρόγραμμα καὶ βάσει ἐπίσης τῶν σχετικῶν ὁρων οἰασθῆποτε συμφωνίας ἥτις ὑφίσταται μετὰ τοῦ Ὁργανισμοῦ καὶ τῶν Κρατῶν εἰς τὰς ἐπικρατείας τῶν ὁποίων διεξάγεται τὸ πρόγραμμα. Οἰονδήποτε τυχὸν περίσσευμα θέλει διανέμεται μετὰ τῶν ἐκείνων τῶν Κρατῶν-Μελῶν ἅτινα συμμετείχον εἰς τὸ πρόγραμμα κατὰ τὸν χρόνον τῆς λήξεώς του, κατ' ἀναλογίαν τῶν συνολικῶν συνεισφορῶν τῶν γενομένων ὑπ' αὐτῶν σχετικῶς πρὸς τὸ ἐν λόγῳ πρόγραμμα. Ἐν περιπτώσει ἐλλείμματος, τοῦτο θέλει καλυφθῇ ὑπὸ τῶν ἰδίων Κρατῶν-Μελῶν καὶ κατὰ τὰς αὐτὰς ἀναλογίας τῶν συνεισφορῶν των διὰ τὸ πρόγραμμα, ὡς αὐταὶ κατελογίσθησαν διὰ τὸ τότε τρέχον οἰκονομικὸν ἔτος.

6. Τὰ Κράτη-Μέλη δέον νὰ διευκολύνουν πρὸς ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν τῆς δραστηριότητος τοῦ Ὁργανισμοῦ, τὴν ἀνταλλαγὴν προσώπων καὶ σχετικῶν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως ὅτι οὐδὲν ἐκ τῶν περιεχομένων εἰς τὴν παράγραφον ταύτην ἤθελεν:

α) Ἐπηρεάσει τὴν ἐφαρμογὴν, ἐπὶ οἰουδήποτε προσώπου, τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τῶν Κρατῶν-Μελῶν τῶν σχετικῶν μετὰ τὴν εἰσδοκὴν, παραμονὴν ἢ ἀναχώρησιν ἐκ τῶν ἐπικρατειῶν των. ἢ:

β) Ἀπαιτεῖ παρ' οἰουδήποτε Κράτους-Μέλους νὰ κοινοποιήσῃ ἢ νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν κοινοποίησιν, οἰασθῆποτε πληροφορίας ἣν κατέχει, ἐφ' ὅσον θεωρῇ ὅτι τοιαύτη κοινοποίησις θὰ ἦτο ἐπιβλαβὴς διὰ τὴν ἀσφάλειάν του.

Ἄρθρον IV.

Ὁργανα.

Ὁ Ὁργανισμὸς θὰ συνίσταται ἀπὸ ἐν Συμβούλιον καί, δι' ἕκαστον ἐργαστήριον ἀνὰ ἓνα Γενικὸν Διευθυντὴν ἐπικουρούμενον ἀπὸ προσωπικόν.

Ἄρθρον V.

Τὸ Συμβούλιον.

1. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἀπαρτίζεται ἀπὸ οὐχὶ πλείονας τῶν δύο ἐκπροσώπων ἐξ ἐκάστου Κράτους-Μέλους οἵτινες δύνανται νὰ συνοδεύονται εἰς τὰς συνεδρίας τοῦ Συμβουλίου ὑπὸ συμβούλων.

2. Τὸ Συμβούλιον θέλει, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως ταύτης:

α) Καθορίζει τὴν ἀκολουθητέαν πολιτικὴν τοῦ Ὁργανισμοῦ εἰς ἐπιστημονικά, τεχνικά καὶ διοικητικά θέματα.

β) Ἐγκρίνει τὰ προγράμματα δραστηριοτήτων τοῦ Ὁργανισμοῦ.

γ) Ἰσοθετεῖ διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν Κρατῶν-Μελῶν τῶν ἐκπροσωπούμενων καὶ ἐχόντων δικαίωμα ψήφου, τὰ μέρη ἐκείνα τοῦ προϋπολογισμοῦ ἅτινα ἀφοροῦν τὰ διάφορα προγράμματα δραστηριοτήτων, καὶ καθορίζει τὰς οἰκονομικάς ὑποχρεώσεις καὶ ἐνεργείας τοῦ Ὁργανισμοῦ συμφώνως πρὸς τὸ Οἰκονομικὸν Πρωτόκολλον τὸ συνημμένον εἰς τὴν παρῶσαν Σύμβασιν.

δ) Ἐπιθεωρεῖ τὰς δαπάνας καὶ ἐγκρίνει καὶ δημοσιεύει ἡλεγμένους καὶ κυρωμένους ἐτησίους λογαριασμούς τοῦ Ὁργανισμοῦ.

ε) Ἀποφασίζει ἐπὶ τῶν ἀπαιτούμενων ἐπανδρώσεων προσωπικοῦ.

ς) Δημοσιεύει ἓνα ἐτήσιον ἀπολογισμὸν ἢ ἀπολογισμούς.

η) ἔχει οἰασθῆποτε ἄλλας ἐξουσίας καὶ ἐκτελεῖ οἰασθῆποτε ἄλλας λειτουργίας, ὡς ἤθελον κριθῇ ἀναγκαῖαι διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

3. Τὸ Συμβούλιον θὰ συνέρχεται (συνεδριάζῃ) τοῦλάχιστον ἅπαξ κατ' ἔτος εἰς οἰονδήποτε τόπον ἤθελεν ἀποφασίζει.

4. Ἐκαστον Κράτος-Μέλος θὰ ἔχῃ μίαν ψήφον εἰς τὸ Συμβούλιον.

5. Πλὴν τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς ἄλλως προβλέπεται ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, αἱ ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου θὰ λαμβάνονται δι' ἀπλῆς πλειοψηφίας τῶν Κρατῶν-Μελῶν τῶν νομίμως ἐκπροσωπούμενων καὶ ἐχόντων δικαίωμα ψήφου.

6. Ἐνθα ἡ παρούσα Σύμβασις ἢ τὸ ὅδε συνημμένον Οἰκονομικὸν Πρωτόκολλον προβλέπει ὅτι ἐν θέμα ἀπαιτεῖ ἔγκρισιν ἐκ μέρους τοῦ Συμβουλίου διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, καὶ τὸ θέμα τοῦτο σχετίζεται κατ' ἄμεσον τρόπον πρὸς οἰονδήποτε πρόγραμμα δραστηριοτήτων, ἢ πλειοψηφία δέον νὰ συμπεριλάβῃ ἐπίσης μίαν πλειοψηφίαν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν τῶν λαμβανόντων μέρος εἰς τὸ πρόγραμμα τοῦτο.

7. Πλὴν τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς ἡ παρούσα Σύμβασις ἢ τὸ ὅδε συνημμένον ἐν παραρτήματι Οἰκονομικὸν Πρωτόκολλον, προβλέπουν ὅτι ἐν θέμα ἀπαιτεῖ ἔγκρισιν παρὰ τοῦ Συμβουλίου ὁμοφώνως ἢ διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, οὐδὲν Κράτος-Μέλος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ψηφίσῃ συναφῶς πρὸς οἰονδήποτε ζήτημα ἐμπίπτον ἐντὸς τῶν ὁρίων ἐνὸς προγράμματος ὡς καθορίζεται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου δύναμι τοῦ Ἀρθροῦ II, ἐκτὸς ἂν συμμετέχῃ εἰς τὸ ἐν λόγῳ πρόγραμμα ἢ ἐκτὸς ἂν τὸ ζήτημα ἐπηρεάζῃ ἀμέσως, οἰονδήποτε πρόγραμμα εἰς τὸ ὁποῖον (τὸ Κράτος-Μέλος) συμμετέχει.

8. Ἐν Κράτος-Μέλος δὲν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ψηφίσῃ εἰς τὸ Συμβούλιον, ἐὰν τὸ ποσὸν τῶν ἀπληρώτων συνεισφορῶν του πρὸς τὸν Ὁργανισμὸν ὑπερβαίῃ τὸ ποσὸν τῶν εἰσφορῶν τῶν ὀφειλομένων παρ' αὐτοῦ διὰ τὸ τρέχον οἰκονομικὸν ἔτος καὶ τὸ ἀμέσως προηγούμενον ἔτος. Παρομοίως, δὲν θὰ ἔχῃ δικαίωμα ψήφου εἰς τὸ Συμβούλιον ὅσον ἀφορᾷ ἔν ἐνδεκάκον πρόγραμμα δραστηριοτήτων, ἐὰν τὸ ποσὸν τῶν ἀπληρώτων εἰσφορῶν του διὰ τὸ ἐν λόγῳ πρόγραμμα ὑπερβαίῃ τὸ ποσὸν τῶν ὀφειλομένων εἰσφορῶν διὰ τὸ τρέχον οἰκονομικὸν ἔτος καὶ διὰ τὸ ἀμέσως προηγούμενον οἰκονομικὸν ἔτος.

Τὸ Συμβούλιον πάντως δύναται, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν ψήφον

εις τὸ ἐν λόγῳ Κράτος-Μέλος, ἐφ' ὅσον πεισθῇ ὅτι ἡ παράλειψις πρὸς πληρωμὴν ὀφείλεται εἰς συνθήκας ἐκφευγούσας τὸν ἐλεγχον τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους.

9. Διὰ τὴν συζήτησιν οἰοῦντο εἶναι θέματος εἰς τὸ Συμβούλιον, θὰ εἶναι ἀναγκαῖα ἡ παρουσία ἐκπροσώπων τῆς πλειοψηφίας τῶν Κρατῶν-Μελῶν τῶν δικαιουμένων ψήφου ἐπὶ τοῦ προκειμένου θέματος, ὅπως τὸ Συμβούλιον λογισθῇ ἐν ἀπαρτίᾳ.

10. Συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὸ Συμβούλιον θέλει υἱοθετῇ ἰδικούς του κανόνες ἐνεργείας.

11. Τὸ Συμβούλιον θέλει ἐκλέγῃ ἓνα πρόεδρον καὶ δύο ἀντιπροέδρους οἵτινες θὰ παραμένουν εἰς τὰ ἀξιώματα ταῦτα ἐπὶ ἓν ἔτος καὶ δύνανται νὰ ἐπανεκλεγῶνται ἐπὶ δύο τὸ πολὺ συνεχεῖς περιόδους.

12. Τὸ Συμβούλιον θέλει ἐγκαταστήσῃ μίαν Ἐπιτροπὴν Ἐπιστημονικῆς Πολιτικῆς καὶ μίαν Οἰκονομικὴν Ἐπιτροπὴν, ὡς καὶ οἰαδήποτε ἄλλα δευτερεύοντα (ὑπεξούσια) σώματα ἢ θῶλον κριθῇ ἀναγκαῖα διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Ὁργανισμοῦ, καὶ ἐιδικότερον διὰ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τὸν συντονισμὸν τῶν διαφόρων προγραμμάτων του. Ἡ δημιουργία καὶ οἱ ὅροι λειτουργίας τῶν τοιούτων σωμάτων θὰ καθορίζονται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν. Συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τοῦ ὧδε ἐν παραρτήματι συνημμένου Οἰκονομικοῦ Πρωτοκόλλου, τὰ ἐν λόγῳ ὑπεξούσια σώματα θὰ υἱοθετοῦν τοὺς ἰδικούς των κανόνες ἐνεργείας.

13. Ἐν ἀναμονῇ καταθέσεως τῶν ἐγγράφων τῶν ἐγκρίσεως (ἐπικυρώσεως) ἢ ἀποδοχῆς (εἰσδοχῆς), τὰ Κράτη τὰ ἀναφερόμενα ἐν παραγρ. 1 τοῦ Ἄρθρου III, δύνανται νὰ ἐκπροσωποῦνται εἰς τὰς συνεδρίας τοῦ Συμβουλίου καὶ νὰ λαμβάνουν μέρος εἰς τὰς ἐργασίας του μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1954.

Εἰς τὸ δικαίωμα τοῦτο (συμμετοχῆς) δὲν περιλαμβάνεται καὶ τὸ δικαίωμα ψήφου, ἐκτὸς ἐὰν τὸ ἐνδιαφερόμενον Κράτος ἔχῃ συνεισφέρει εἰς τὸν Ὁργανισμὸν βάσει τῶν ὁρῶν καὶ διατάξεων τῆς παραγρ. (I) τοῦ Ἄρθρου 4 τοῦ Οἰκονομικοῦ Πρωτοκόλλου ὅπερ ἀποτελεῖ παράρτημα τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον VI.

Γενικὸν Διευθυνταὶ καὶ Προσωπικόν.

1. (α) Τὸ Συμβούλιον θέλει διορίσῃ, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, δι' ἑκάστον Ἐργαστήριον ἓνα Γενικὸν Διευθυντὴν διὰ καθωρισμένην περίοδον, καὶ δύνανται διὰ τῆς ἰδίας πλειοψηφίας, νὰ ἀπολύῃ αὐτόν. Δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὸ ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ Ἐργαστηρίου, ἑκάστος Γενικὸς Διευθυντὴς θὰ εἶναι ὁ προϊστάμενος ἐκτελεστικὸς λειτουργὸς τοῦ Ὁργανισμοῦ καὶ ὁ νόμιμος ἐκπρόσωπός του. Οὗτος θέλει ἐνεργεῖ, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν οἰκονομικὴν διαχείρισιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Οἰκονομικοῦ Πρωτοκόλλου ὅπερ ἀποτελεῖ παράρτημα τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Τὸ Συμβούλιον δύναται, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, νὰ ἀναθέτῃ καὶ παρέχῃ πρὸς τοὺς Γενικοὺς Διευθυντάς, εἴτε κεχωρισμένως εἴτε ἀπὸ κοινοῦ, ἐξουσίαν καὶ δικαίωμα ὅπως ἐνεργεῖ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Ὁργανισμοῦ ἐπὶ ἄλλων ζητημάτων. Ἐκάστος Γενικὸς Διευθυντὴς θέλει ἐπίσης ὑποβάλλῃ μίαν ἐκθεσιν πρὸς τὸ Συμβούλιον καὶ θέλει παρακολουθεῖ παριστάμενος ἀνεψύχου εἰς ὅλας τὰς συνεδρίας αὐτοῦ.

(β) Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἀναβάλλῃ τὸν διορισμὸν ἐνὸς Γεν. Δ)ντος ἐπὶ ὅσον χρονικὸν διάστημα κρίνῃ ἀναγκαῖον εἴτε ἅμα τῇ ἐνάρξει τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἴτε κατόπιν μεταγενεστέρως κενώσεως θέσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, θέλει διορίζει ἓνα πρόσωπον ὅπως ἐνεργῇ ἀντὶ αὐτοῦ. Τὸ οὕτω διοριζόμενον πρόσωπον θὰ ἔχῃ τὰς ἀρμοδιότητας καὶ ὑπευθυνότητας τὰς ὁποίας θέλει καθορίσῃ τὸ Συμβούλιον.

2. Ἐκάστος Γεν. Δ)ντὴς θὰ ἔχῃ τὴν συμπάρστασιν τοῦ ἐπιστημονικοῦ, τεχνικοῦ, διοικητικοῦ καὶ ὑπαλληλικοῦ προ-

σωπικοῦ τὸ ὁποῖον ἤθελε κρίνῃ ἀναγκαῖον καὶ ἤθελεν ἐπιτρέψῃ τὸ Συμβούλιον.

3. Ὅλον τὸ προσωπικὸν θὰ δύναται νὰ διορίζεται καὶ νὰ ἀπολύεται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῇ εἰσηγήσει τοῦ Γεν. Διευθυντοῦ. Διορισμοὶ καὶ ἀπολύσεις γενόμεναι ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου θὰ ἀπαιτοῦν τὴν πλειοψηφίαν τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν. Τὸ Συμβούλιον διὰ τῆς αὐτῆς πλειοψηφίας δύναται νὰ ἐκχωρῇ δικαιώματα, διορισμῶν καὶ ἀπολύσεων πρὸς ὑπεξούσια σώματα συσταθέντα βάσει τῶν ὁρῶν τῆς παραγράφου 12 τοῦ Ἄρθρου V, καὶ πρὸς τὸν Γεν. Δ)ντὴν. Οἰοσδήποτε τοιοῦτος διορισμὸς καὶ ἡ λήξις αὐτοῦ θὰ γίνεται συμφώνως πρὸς τὸν Κανονισμὸν Προσωπικοῦ τὸν ὁποῖον θὰ καθιερώσῃ τὸ Συμβούλιον διὰ τῆς αὐτῆς πλειοψηφίας. Οἰαδήποτε φυσικὰ πρόσωπα, μὴ μέλη τοῦ προσωπικοῦ, ἅτινα προσκαλοῦνται ὑπὸ τῆς ἐξ' ὀνόματος τοῦ Συμβουλίου ὅπως ἐργασθῶν εἰς οἰονδήποτε Ἐργαστήριον, θὰ ὑπόκεινται εἰς τὴν ἐξουσίαν καὶ ἀρμοδιότητα τοῦ οἰκείου Γενικοῦ Διευθυντοῦ καὶ εἰς οἰαδήποτε γενικὰς συνθήκας ἤθελεν ἐγκριθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

4. Αἱ ὑπευθυνότητες τοῦ Γεν. Δ)ντος καὶ τοῦ προσωπικοῦ ἔναντι τοῦ Ὁργανισμοῦ, θὰ εἶναι ἀποκλειστικῶς διεθνούς χαρακτῆρος. Κατὰ τὴν ἐπιτέλεσιν τῶν καθηκόντων των δὲν θὰ ἐπιδιώκουν οὐδὲ θὰ λαμβάνουν ὁδηγίας καὶ ἐντολὰς παρ' οἰαδήποτε Κυβερνήσεως ἢ παρ' οὐδεμιᾶς ἀρχῆς ξένης πρὸς τὸν Ὁργανισμὸν. Ἐκάστον Κράτος-Μέλος θὰ σέβεται τὸν διεθνή χαρακτῆρα τῶν ὑπευθυνότητων τῶν Γεν. Δ)ντων καὶ τοῦ προσωπικοῦ, καὶ δὲν θὰ ἐπιδιώκῃ νὰ ἐπηρεάσῃ αὐτοὺς κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των.

Ἄρθρον VII.

Οἰκονομικαὶ Εἰσφοραί.

Ἐκάστον Κράτος-Μέλος θέλει εἰσφέρει τόσον εἰς τὴν ὀρχικὴν δαπάνην ὅσον καὶ εἰς τὰς τρεχούσας δαπάνας λειτουργίας τοῦ Ὁργανισμοῦ, ὡς ἔπεται:

α) Διὰ τὴν περίοδον τὴν λήγουσαν κατὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1956, ὡς καθορίζεται ἐν τῷ Οἰκονομικῷ Πρωτοκόλλῳ ὅπερ ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ Συμβάσει, καὶ μετὰ ταῦτα:

β) Συμφώνως πρὸς κλίμακας καθοριζόμενας ἀνὰ τριετίαν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ μέσου καθαρῶ ἐθνικοῦ εἰσοδήματος, με συντελεστὴν κόστους, δι' ἑκάστον Κράτος-Μέλος ὑπολογιζόμενον ἐπὶ τῶν τριῶν τελευταίων ἐτῶν (τῶν ἀμέσως προηγούμενων) διὰ τὰ ὁποῖα ὑπάρχουν στατιστικαί, πλην τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν:

1. (β) (I) σχετικῶς πρὸς οἰονδήποτε πρόγραμμα δραστηριότητος, τὸ Συμβούλιον θέλει ἀποφασίσῃ διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, ἐν ἑκατοστιαίῳ ποσοστῶν ὡς τὸ ἀνώτατον ὅριον τὸ ὁποῖον οἰονδήποτε Κράτος-Μέλος θέλει ὑποχρεωθῇ νὰ πληρῶνῃ ἐπὶ τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῶν εἰσφορῶν τῶν καταλογισθεισῶν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου πρὸς ἀντιμετώπισιν τοῦ ἐτησίου κόστους τοῦ ἐν λόγῳ προγράμματος. Ἀπαξ καθορισθῇ οἰονδήποτε τοιοῦτον μέγιστον ποσοστὸν, τὸ Συμβούλιον δύναται διὰ τῆς ἰδίας πλειοψηφίας νὰ ἀλλάξῃ αὐτό, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι οὐδὲν Κράτος-Μέλος λαμβάνον μέρος εἰς τὸ ἐν λόγῳ πρόγραμμα, ἤθελε ψηφίσῃ περὶ τοῦ ἐναντίου.

(II) Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἀποφασίσῃ, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, ὅπως λάξῃ ὑπὸ ὅψιν οἰαδήποτε ἐιδικὰς συνθήκας ἐνὸς Κράτους-Μέλους, καὶ προσαρμόσῃ ἀναλόγως τὴν εἰσφορά του.

Προκειμένου νὰ ἐφαρμοσθῇ ἡ παρούσα διάταξις, θὰ θεωρεῖται ὡς «εἰδικὴ συνθήκη» ἐιδικότερον, ὅτε τὸ ἐθνικὸν κατὰ κεφαλὴν εἰσόδημα ἐνὸς Κράτους-Μέλους εἶναι μικρότερον ἐνὸς ποσοῦ ὅπερ ἀπεφασίσθῃ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου διὰ τῆς αὐτῆς πλειοψηφίας.

2. Ὅτε ἡ συμμετοχὴ ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ εἰς ἓν ἐθνικὸν ἢ πολυεθνικὸν ἔργον, ἀποτελεῖ ἐν πρόγραμμα δραστηριότητος τοῦ Ὁργανισμοῦ, θὰ ἐφαρμόζονται οἱ ὅροι τῆς ἀνωτέρω παραγρ. 1 ἐκτὸς ἐὰν τὸ Συμβούλιον, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὅλων τῶν Κρατῶν-Μελῶν, ἀποφασίσῃ ἄλλως.

3. Αί εισφοραί αί καταβληθήσόμεναι υπό Κράτους—Μέλους συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. I τοῦ παρόντος Ἄρθρου, θὰ υπολογίζωνται σχετικῶς πρὸς καὶ θὰ ἀναφέρονται μόνον εἰς τὰ προγράμματα εἰς τὰ ὁποῖα λαμβάνει μέρος (συμμετέχει) τὸ Κράτος.

4. (α) Τὸ Συμβούλιον θὰ ἀπαιτῇ ἀπὸ τὰ Κράτη ἄτινα καθίστανται μέλη (συμβαλλόμενα) τῆς παρούσης Συμβάσεως μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1954, νὰ προβαίνουν εἰς μίαν εἰδικὴν εἰσφορὰν ἔναντι τῆς ἀρχικῆς—κυρίας δαπάνης τοῦ Ὁργανισμοῦ ἣτις ἤδη προέκυψε σχετικῶς πρὸς τὰ προγράμματα εἰς τὰ ὁποῖα (τὰ Κράτη ταῦτα) συμμετέχουν, πέραν τῆς εἰσφορᾶς διὰ μελλοντικὰς κυρίας δαπάνας ὥς καὶ διὰ τὰ τρέχοντα ἐξοδα λειτουργίας.

Τὸ Συμβούλιον θὰ ἀπαιτῇ μίαν παραμoίαν εἰσφορὰν ἀπὸ τὰ Κράτη—Μέλη συναφῶς πρὸς οἰονδήποτε πρόγραμμα εἰς τὸ ὁποῖον ταῦτα συμμετέχουν τὸ πρῶτον μετὰ τὴν ἑναρξίν του. Τὸ ποσὸν τῆς ἐν λόγῳ εἰδικῆς εἰσφορᾶς θὰ καθορίζεται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὧν τῶν Κρατῶν—Μελῶν.

6) Ἀπασαί αί εισφοραί αί γενόμεναι συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ὑποπαραγρ. (α) ἀνωτέρω, θὰ ἐφαρμόζωνται διὰ τὴν μείωσιν τῶν εἰσφορῶν τῶν ἄλλων Κρατῶν—Μελῶν συναφῶς πρὸς τὰ ἀντίστοιχα προγράμματα.

5. Εἰσφοραὶ ὀφειλόμεναι κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου, θὰ πληρώνωνται συμφώνως πρὸς τὸ Οἰκονομικὸν Πρωτόκολλον τὸ συννημένον τῇ παρούσῃ Συμβάσει.

6. Μέχρι τοῦ βαθμοῦ τῆς ἐξουσίας ἣτις τοῦ παρεχωρήθη ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς ὑποπαραγρ. (α) τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου VI, καὶ συμφώνως πρὸς οἰασδήποτε ὁδηγίας καὶ ἐντολὰς διδομένας ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, ἕνας Γενικὸς Διευθυντὴς δύναται νὰ ἀποδέχεται δωρεὰς καὶ κληροδοτήματα πρὸς τὸν Ὁργανισμὸν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὰ τοιαῦτα κληροδοτήματα ἢ δωρεαὶ δὲν ὑπόκεινται εἰς οἰουδήποτε ὅρους ἀσυμβιβάστους πρὸς τοὺς σκοποὺς τοῦ Ὁργανισμοῦ.

Ἄρθρον VIII.

Συνεργασία μετὰ τῆς ΟΥΝΕΣΚΟ καὶ μετέτερους Ὁργανισμούς.

Ὁ Ὁργανισμὸς θέλει συνεργάζεται μετὰ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Μορφωτικοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν Ἠνωμ. Ἐθνῶν (ΟΥΝΕΣΚΟ). Δύναται ἐπίσης, κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου λαμβανομένης διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὧν τῶν Κρατῶν—Μελῶν, νὰ συνεργάζεται μετ' ἄλλων Ὁργανισμῶν καὶ Ἰδρυμάτων.

Ἄρθρον IX.

Νομικὴ Ὑπόστασις.

Ὁ Ὁργανισμὸς θὰ ἔχῃ νομικὴν προσωπικότητα εἰς τὰς μητροπολιτικὰς ἐπικρατείας ὧν τῶν Κρατῶν—Μελῶν. Ὁ Ὁργανισμὸς καὶ οἱ ἐκπρόσωποι τῶν Κρατῶν—Μελῶν εἰς τὸ Συμβούλιον, τὰ μέλη οἰονδήποτε ὑπεξουσίων σωμάτων ἐγκατεστημένων βάσει τῆς παραγρ. 12 τοῦ ἄρθρου V, οἱ Γεν. Δνται καὶ τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Ὁργανισμοῦ, θὰ ἀπολαύουν εἰς τὰς μητροπολιτικὰς ἐπικρατείας τῶν Κρατῶν—Μελῶν, δυνάμει συμφωνιῶν συνομολογουμένων μεταξὺ τοῦ Ὁργανισμοῦ καὶ ἐκάστου ἐνδιαφερομένου Κράτους—Μέλους, τῶν οἰωνδήποτε προνομίων καὶ διακρίσεων (ἐὰν ὑπάρχουν τοιαῦται) αἰτίνας θὰ συμφωνηθῇ ὅτι εἶναι ἀναγκαῖαι διὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν λειτουργιῶν τοῦ Ὁργανισμοῦ.

Αἱ συμβάσεις αἰτίνας θέλουν συνομολογηθῇ μεταξὺ τοῦ Ὁργανισμοῦ Κρατῶν—Μελῶν ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τῶν οἰων θὰ εἶναι ἐγκατεστημένα τὰ Ἐργαστήρια τοῦ Ὁργανισμοῦ, θὰ περιέχουν πέραν τῶν διατάξεων τῶν ἀφορωσῶν τὰ προνόμια καὶ τὰς διακρίσεις, καὶ διατάξεις διακανονίζουσας τὰς εἰδικὰς σχέσεις μεταξὺ τοῦ Ὁργανισμοῦ καὶ τῶν ἐν λόγῳ Κρατῶν—Μελῶν.

Ἄρθρον X.

Τροποποιήσεις - Προσθήκαι.

1. Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ συνιστᾷ τροποποιήσεις τῆς παρούσης Συμβάσεως πρὸς τὰ Κράτη—Μέλη.

Οἰονδήποτε Κράτος—Μέλος τὸ ὁποῖον ἐπιθυμεῖ νὰ προτείνῃ τροποποιήσιν δέον νὰ εἰδοποιῇ περὶ αὐτῆς τὸν Πρόεδρον τοῦ Συμβουλίου. Ὁ Πρόεδρος δέον νὰ πληροφορῇ ἅπαντα τὰ Κράτη—Μέλη περὶ οἰασδήποτε τοιαύτης εἰδοποιήσεως περὶ τροποποιήσεως, τούλάχιστον πρὸ τριῶν μηνῶν πρὶν ἢ αὐτὴ συζητηθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

2. Οἰασδήποτε τυχὸν τροποποιήσις τῆς παρούσης Συμβάσεως, συνιστωμένη ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, θὰ ἀπαιτῇ τὴν ἀποδοχὴν ἐγγράφως ὑπὸ ὧν τῶν Κρατῶν—Μελῶν. Αὕτη δὲ (ἡ τροποποιήσις) θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ τριάκοντα ἡμέρας μετὰ τὴν ἐκ μέρους τοῦ Προέδρου λήψιν κοινοποιήσεων (γνωστοποιήσεων) περὶ ἀποδοχῆς ἐκ μέρους ὧν τῶν Κρατῶν—Μελῶν. Ὁ Πρόεδρος, θέλει πληροφορήσῃ ἅπαντα τὰ Κράτη—Μέλη τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Μορφωτικοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν περὶ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἢ ἐν λόγῳ τροποποιήσις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ.

3. Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ τροποποιῇ τὸ Οἰκονομικὸν Πρωτόκολλον ὅπερ ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ Συμβάσει, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὧν τῶν Κρατῶν—Μελῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἡ τοιαύτη τροποποιήσις θέλει ἰσχύσαι ἀπὸ μιᾶς ἡμερομηνίας ἀποφασισθησάμενης ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου διὰ τῆς αὐτῆς πλειοψηφίας. Ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου θέλει πληροφορεῖ ἅπαντα τὰ Κράτη—Μέλη ὥς καὶ τὸν Γενικὸν Δντὴν τοῦ Ὁργανισμοῦ ΟΥΝΕΣΚΟ (Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Μορφωτικοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν Ἠνωμ. Ἐθνῶν) περὶ ἐκάστης τοιαύτης τροποποιήσεως καὶ περὶ ἡμερομηνίας καθ' ἣν αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ.

Ἄρθρον XI.

Διαφωνία καὶ Ἐριδες.

Οἰασδήποτε διαφωνία μεταξὺ δύο ἢ πλείονων Κρατῶν—Μελῶν ἀφορῶσα εἰς τὴν διερμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἢ ὁποία (διαφωνία) δὲν δύναται νὰ διακανονισθῇ διὰ τῆς μεσολαβήσεως τοῦ Συμβουλίου, θὰ ὑποβάλλεται εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον, ἐκτὸς ἐὰν τὰ ἐνδιαφερόμενα Κράτη—Μέλη συμφωνήσουν εἰς κάποιον ἄλλον τρόπον διακανονισμοῦ.

Ἄρθρον XII.

Ἀποχώρησις.

Ἀφοῦ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ ἑπτὰ ἔτη ἡ παρούσα Σύμβασις, ἐν Κράτος—Μέλος δύναται, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 4 τοῦ ἄρθρου III, νὰ ἐπιδώσῃ πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ Συμβουλίου ἔγγραφον προειδοποιήσιν περὶ τῆς ἀποχωρήσεώς του ἐκ τοῦ Ὁργανισμοῦ. Ἡ δὲ τοιαύτη ἀποχώρησις θὰ ἰσχύῃ ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ Οἰκονομικοῦ ἔτους τοῦ ἐπομένου ἐκείνου καθ' ὃ ἐπεδόθη ἡ προειδοποίησις, ἢ καθ' οἰονδήποτε μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν ἢ θέλε προτείνει τὸ Κράτος—Μέλος.

Ἄρθρον XIII.

Παράλειψις ἐκπληρώσεως ὑποχρεώσεων.

Ἐὰν ἐν Κράτος—Μέλος παραλείψῃ νὰ ἐκπληρώσῃ τὰς βάσεις τῆς παρούσης Συμβάσεως προκυπτούσας ὑποχρεώσεις του, θὰ παύῃ νὰ εἶναι μέλος τοῦ Ὁργανισμοῦ κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου λαμβανομένης διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὧν τῶν Κρατῶν—Μελῶν.

Ἄρθρον XIV.

Διάλυσις.

Ὁ Ὁργανισμὸς θὰ διαλύεται ἐὰν καθ' οἰονδήποτε χρόνον παραμείνουν ὀλιγώτερα τῶν πέντε Κρατῶν—Μελῶν. Θὰ δύναται δὲ νὰ διαλύσῃται ὁποτεδήποτε κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κρατῶν—Μελῶν. Συμφώνως πρὸς οἰονδήποτε συμφωνίαν ἢ τις δυνατόν νὰ συναφῇ μεταξὺ Κρατῶν—Μελῶν κατὰ τὸν χρόνον τῆς διαλύσεως, τὸ Κράτος εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ οἰοῦ εὑρίσκεται ἢ ἔδρα τοῦ Ὁργανισμοῦ κατὰ τὸν χρόνον ἐκείνον ἐγκατεστημένη, θὰ εἶναι ὑπεύθυνον διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν, τὸ δὲ πλεόνασμα θέλει διανεμέται μεταξὺ ἐκείνων τῶν Κρατῶν—Μελῶν ἅτινα θὰ εἶναι μέλη τοῦ Ὁργανισμοῦ κατὰ τὸν χρόνον τῆς διαλύσεως, ἀναλόγως τῶν εἰσφορῶν αἰτίνας ἐπραγματοποιήθησαν ὑπ' αὐτῶν ἀπὸ τὰς ἡμερομηνίας τῆς

είσοδους των ως μελών — συμβαλλομένων της παρούσης Συμβάσεως. Ἐν περιπτώσει υπάρξεως ἐλλείμματος, τοῦτο θὰ καλύπτεται ὑπὸ τῶν ὑπαρχόντων Κρατῶν-Μελῶν κατὰ τὰς αὐτὰς ἀναλογίας κατὰ τὰς ὁποίας κατελογίσθησαν αἱ εἰσφοραί των διὰ τὸ τότε τρέχον οἰκονομικὸν ἔτος.

Ἄρθρον XV.

Ὑπογραφή.

Ἡ παρούσα Σύμβασις καὶ τὸ ὅδε συνημμένον Οἰκονομικὸν Πρωτόκολλον, ὅπερ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμήμα τῆς παρούσης, θὰ παραμείνουν ἀνοικτὰ πρὸς ὑπογραφήν μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1953 ἐκ μέρους οἰουδήποτε Κράτους ὅπερ πληροῖ τοὺς ὅρους τοὺς ἀναφερομένους ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ Ἀρθροῦ III.

Ἄρθρον XVI.

Ἐπικύρωσις.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις καὶ τὸ ὅδε συνημμένον Οἰκονομικὸν Πρωτόκολλον θὰ ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν.

2. Αἱ ἐπίσημοι πράξεις ἐπικυρώσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Μορφωτικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον XVII.

Προσχώρησις.

1. Οἰονδήποτε Κράτος, μὴ ὑπογράψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν, τὸ ὅποιον πληροῖ τοὺς ὅρους καὶ προϋποθέσεις τὰς ἀναφερομένας (ἐκτιθεμένας) εἰς τὰς παραγρ. 1 ἢ 2 τοῦ Ἀρθροῦ III, δύναται νὰ προσχωρῇ εἰς τὴν Σύμβασιν καὶ τὸ Οἰκονομικὸν Πρωτόκολλον, ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1954.

2. Ἐπίσημοι Πράξεις προσχωρήσεως δέον νὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Μορφωτικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον XVIII.

Θέσις ἐν ἰσχύϊ.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις καὶ τὸ συνημμένον Οἰκονομικὸν Πρωτόκολλον, θέλουν τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον ἐπὶ τὰ Κράτη ἐπικυρώσουν, ἢ προσχωρήσουν—τὰς ἐν λόγῳ ἐπισήμους πράξεις (ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως), ὑπὸ τὰς ἐξῆς προϋποθέσεις:

α) Ὅτι τὸ σύνολον τῶν ἐκατοστησίων ἀναλογιών τῶν εἰσφορῶν των ἐπὶ τῆς κλίμακος τῆς καθορισθείσης ἐν τῷ παραρτήματι τοῦ Οἰκονομικοῦ Πρωτοκόλλου, ἀνέρχεται εἰς τὸ ἐξομοιωτικὰ πέντε τοῖς ἐκατὸν τοῦλάχιστον, καί:

β) Ὅτι ἡ Ἑλβετία, ὡς Χώρα ἐν τῇ ὁποίᾳ πρόκειται νὰ ἐγκατασταθῇ ἡ ἔδρα τοῦ Ὄργανισμοῦ, θὰ περιλαμβάνεται μεταξὺ τῶν ἐν λόγῳ ἐπὶ τὰ χωρῶν (Κρατῶν).

2. Ἡ Σύμβασις καὶ τὸ συνημμένον αὐτῇ Οἰκονομικὸν Πρωτόκολλον, θὰ τεθῶν ἐν ἰσχύϊ δι' οἰονδήποτε ἕτερον προσυπογράφον ἢ προσχωροῦν Κράτος, ἅμα τῇ καταθέσει τοῦ ἐπισήμου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεώς του (ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως).

Ἄρθρον XIX.

Κοινοποιήσεις—Γνωστοποιήσεις.

1. Ὁ Γενικὸς Διευθυντῇ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Μορφωτικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, θέλει γνωστοποιεῖ πρὸς ἅπαντα τὰ προσυπογράφοντα καὶ προσχωροῦντα Κράτη ὡς καὶ ἅπαντα τὰ λοιπὰ Κράτη ἅτινα ἔλαβον μέρος εἰς τὴν Συνδιάσκεψιν διὰ τὴν διοργάνωσιν μελετῶν ἀφορώσων τὴν ἴδρυσιν ἐνὸς Εὐρωπαϊκοῦ Ἐργαστηρίου Πυρηνικῶν Ἐρευνῶν, τὴν λαβοῦσαν χώραν ἐν Παρισίοις κατὰ Δεκέμβριον 1951 καὶ ἐν Γενεύῃ κατὰ Φεβρουάριον 1952, περὶ τῆς καταθέσεως ἐκάστου ἐπισήμου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, καὶ περὶ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου θέλει γνωστοποιεῖ καὶ ἐξομοιωεῖ ἅπαντα τὰ Κράτη-Μέλη καὶ τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Μορφωτικοῦ Ὄρ-

γανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, περὶ πάσης ἀποχωρήσεως ἢ λήξεως τῆς ιδιότητος τοῦ Μέλους.

Ἄρθρον XX.

Καταχώρησις—Ἀναγνώρισις.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντῇ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Μορφωτικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὑποχρεοῦται, ἅμα ὡς ἡ παρούσα Σύμβασις τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, νὰ καταχωρήσῃ αὐτὴν πρὸς ἀναγνώρισιν παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, συμφώνως πρὸς τὸ Ἀρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι: ἐκπρόσωποι, δεόντως, ἐξουσιοδοτηθέντες πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοιχῶν Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

Συνετάγη ἐν Παρισίοις σήμερον τὴν 1ην Ἰουλίου 1953 εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ὡς ἐξ ἴσου ἐγκύρια, εἰς ἐν ἁπλοῦν πρωτότυπον ὅπερ θέλει κατατεθῇ εἰς τὰ Ἀρχεῖα τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Μορφωτικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὁ Γενικὸς Διευθυντῇ τοῦ ὁποίου θέλει μεριμνήσῃ διὰ τὴν διαβίβασιν κεκυρωμένου ἀντιγράφου πρὸς ἅπαντα τὰ προσυπογράφοντα ἢ προσχωροῦντα Κράτη, ὡς καὶ πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη ἅτινα ἔλαβον μέρος εἰς τὴν Συνδιάσκεψιν πρὸς διοργάνωσιν μελετῶν ἀφορώσων τὴν ἴδρυσιν Εὐρωπαϊκοῦ Ἐργαστηρίου Πυρηνικῶν Ἐρευνῶν.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Παράρτημα τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν ἴδρυσιν

Εὐρωπαϊκοῦ Ὄργανισμοῦ διὰ Πυρηνικὰς Ἐρεῦνας.

Τὰ Κράτη-Μέλη τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν ἴδρυσιν ἐνὸς Εὐρωπαϊκοῦ Ὄργανισμοῦ διὰ Πυρηνικὰς Ἐρεῦνας (ἐφεξῆς ἐν τῷ παρόντι ἀναφερομένης ὡς «ἡ Σύμβασις»),

Ἐπιθυμοῦντα νὰ καταρτίσουν διατάξεις διὰ τὴν οἰκονομικὴν διαχείρισιν τοῦ ἐν λόγῳ Ὄργανισμοῦ,

Συνεφώνησαν καὶ συναπεδέξαντο τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Προϋπολογισμός.

1. Τὸ οἰκονομικὸν ἔτος τοῦ Ὄργανισμοῦ θὰ ἐξικνεῖται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι τριακοστῆς πρώτης Δεκεμβρίου.

2. Ἐκαστος Γεν. Διευθυντῇ ὑποχρεοῦται τὸ ἀργότερον μέχρι τῆς 1ης Σεπτεμβρίου ἐκάστου ἔτους, νὰ ὑποβάλλῃ εἰς τὸ Συμβούλιον πρὸς κρίσιν καὶ ἐγκρίσιν, λεπτομερειακὸν προϋπολογισμὸν εἰσοδημάτων καὶ ἐξόδων διὰ τὸ ἐπόμενον οἰκονομικὸν ἔτος.

3. Οἱ προϋπολογισμοὶ ἐσόδων καὶ ἐξόδων θὰ διαιροῦνται εἰς γενικά κεφάλαια. Δὲν θὰ ἐπιτρέπωνται μεταθέσεις ἐντὸς τοῦ προϋπολογισμοῦ εἰμὴ μόνον κατόπιν ἐξουσιοδότησεως τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς ἀναφερομένης ἐν Ἀρθρῳ 3.

Ὁ ἀκριβὲς τύπος τῶν προϋπολογισμῶν τῶν ἐκτιμήσεων θὰ καθορίζεται ὑπὸ τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς τῇ εἰσηγήσει τῶν Γενικῶν Διευθυντῶν.

Ἄρθρον 2.

Συμπληρωματικὸς Προϋπολογισμός.

Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ ἑνα Γενικὸν Διευθυντὴν νὰ παρουσιάσῃ συμπληρωματικὰς ἢ ἀναθεωρηθείσας ἐκτιμήσεις προϋπολογισμοῦ ἐὰν τοῦτο κριθῇ ἀπαραίτητον ἐκ τῶν περιστάσεων. Οὐδεμία πρότασις συναφῆς πρὸς συμπληρωματικὴν δαπάνην θὰ θεωρεῖται ὡς ἐγκριθεῖσα παρὰ τοῦ Συμβουλίου ἐὰν τὸ Συμβούλιον δὲν ἔχῃ προηγουμένως ἐγκρίνει ἕνα ὑπολογισμὸν (ἐκτίμησιν) ὑποβληθέντα ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου Γενικοῦ Διευθυντοῦ, περὶ τῆς σχετικῆς προσθέτου δαπάνης.

Ἄρθρον 3.

Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπή.

1. Ἡ Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ ἢ συσταθεῖσα δύναμις τῆς παραγρ. 12 τοῦ Ἀρθροῦ V τῆς Συμβάσεως, θὰ ἀποτελῇται ἐξ ἀντιπροσώπων ὧν τῶν Κρατῶν-Μελῶν.

2. Ἡ Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ, κατὰ τὴν λήψιν τῶν ἀποφάσεων τῆς, θέλει ἀκολουθεῖ τοὺς κανόνες περὶ ψηφοφοριῶν καὶ ἀπαρτίας τοὺς προδιαγραφόμενους διὰ τὸ Συμβούλιον ἐν Ἄρθρῳ V τῆς Συμβάσεως.

3. Ἡ ἐν λόγῳ Ἐπιτροπὴ, θὰ ἐξετάζῃ τὰς προϋπολογισόμενας πιστώσεις τῶν Γενικῶν Δυνάμεων καὶ ἐν συνεχείᾳ θὰ διαβιβάζῃ ταύτας πρὸς τὸ Συμβούλιον μετὰ τὴν ἐπ' αὐτῶν ἐκθεσιν τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 4.

Εἰσφοραί.

1. Διὰ τὴν περίοδον τὴν λήγουσαν κατὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1954, τὸ Συμβούλιον θὰ προβῇ εἰς προσωρινὰς προϋπολογιστικὰς τακτοποιήσεις, αἵτινες θὰ ἀντιμετωπισθοῦν δι' εἰσφορῶν, ὡς προβλέπεται ἐν παραγρ. (I) τοῦ Παραρτήματος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Διὰ τὰ οἰκονομικὰ ἔτη 1955 καὶ 1956 ἡ ἐγκριθεῖσα δαπάνη προϋπολογισμοῦ θέλει ἀντιμετωπισθῇ δι' εἰσφορῶν ἐκ μέρους τῶν Κρατῶν—Μελῶν, αἵτινες (εἰσφοραί) θὰ ὑπολογισθοῦν καὶ καταλογισθοῦν κατὰ τὰς αὐτὰς ἀναλογίας ὡς καὶ τὰ ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν ποσὰ τὰ καθοριζόμενα ἐν παραγρ. (2) τοῦ Παραρτήματος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἐξυπακουμένου ὅτι θὰ ἰσχύουν καὶ θὰ ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις αἱ ἀναφερόμεναι ἐν ἐδαφίῳ (I) καὶ (II) τῆς ὑποπαραγράφου (β) τῆς παραγρ. 1 τοῦ ἁρθροῦ VII τῆς Συμβάσεως.

3. Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1957, αἱ ἐγκριζόμεναι δαπάναι τοῦ προϋπολογισμοῦ θὰ ἀντιμετωπίζονται δι' εἰσφορῶν ἐκ μέρους τῶν Κρατῶν—Μελῶν, ὡς προβλέπεται διὰ τοῦ ἁρθροῦ VII τῆς Συμβάσεως.

4. Ὅτε ἐν Κράτῳ, εἴτε κατὰ τὴν εἰσδοχὴν τοῦ ὡς μέλους τοῦ Ὄργανισμοῦ, εἴτε βραδύτερον, διὰ πρώτην φορὰν λαμβάνει μέρος εἰς ἐν πρόγραμμα δραστηριοτήτων, αἱ εἰσφοραί τῶν ἄλλων ἐνδιαφερομένων Κρατῶν—Μελῶν θὰ ἐπανακαταλογίζονται, ἢ δὲ νέα κλίμαξ θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ τρέχοντος Οἰκονομικοῦ ἔτους.

Ἐν ἀνάγκῃ, θὰ πρέπει νὰ διενεργοῦνται καὶ ἐπιστροφαί, πρὸς ἐξασφάλισιν τοῦ ὅτι αἱ εἰσφοραί αἱ πληρωθεῖσαι ὑπὸ ὧν τῶν Κρατῶν—Μελῶν διὰ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, εἶναι σύμφωνοι πρὸς τὴν νέαν κλίμακα.

5. (α) Ἡ Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ, θέλει, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν Γενικῶν Διευθυντῶν, καθορίζει τοὺς δρους ὑπὸ τοὺς ὁποίους θὰ γίνονται αἱ πληρωμαὶ αἱ σχετικαὶ πρὸς τὰς εἰσφοράς διὰ τὴν κυρίως χρηματοδότησιν τοῦ Ὄργανισμοῦ.

(β) Ἐκαστος Γενικὸς Διευθυντὴς θέλει ἐν συνεχείᾳ γνωστοποιεῖ πρὸς τὰ Κράτη—Μέλη τὸ ποσὸν τῶν εἰσφορῶν τῶν καὶ τὰς ἡμερομηνίας καθ' ἃς θὰ πρέπει νὰ διενεργηθοῦν αἱ πληρωμαί.

Ἄρθρον 5.

Συνάλλαγμα (νόμισμα) τῶν Εἰσφορῶν.

1. Ὁ προϋπολογισμὸς τοῦ Ὄργανισμοῦ θὰ ἐκφράζεται εἰς τὸ νόμισμα τῆς χώρας ἐν τῇ ὁποίᾳ εἶναι ἐγκατεστημένη ἡ ἔδρα τοῦ Ὄργανισμοῦ.

2. Τὸ Συμβούλιον θέλει, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὧν τῶν Κρατῶν—Μελῶν, καθορίζει τοὺς διακανονισμοὺς καὶ διατυπώσεις πληρωμῆς, ὡς καὶ τὸ νόμισμα ἢ νομίσματα εἰς τὰ ὁποῖα θὰ πρέπει νὰ διενεργοῦνται αἱ εἰσφοραί τῶν Κρατῶν—Μελῶν.

Ἄρθρον 6.

Ταμεῖα Κεφαλαίου ἐν κυκλοφορίᾳ.

Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἰδρῇ Ταμεῖα Κεφαλαίου ἐν κυκλοφορίᾳ.

Ἄρθρον 7.

Οἰκονομικὸς Κανονισμός.

Κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς, τὸ Συμβούλιον θέλει, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων ὧν

τῶν Κρατῶν—Μελῶν, ἐγκρίνει καὶ υἱοθετεῖ Κανονισμὸν διὰ τὴν Οἰκονομικὴν διαχείρισιν τοῦ Ὄργανισμοῦ, ὅστις θὰ ἀποτελέσῃ τὸν Οἰκονομικὸν Κανονισμὸν.

Ἄρθρον 8.

Λογαριασμοὶ καὶ Λογιστικὸς Ἐλεγχος.

1. Ἐκαστος Γενικὸς Διευθυντὴς θέλει κρατεῖ ἀκριβῆ λογαριασμὸν ὧν τῶν εἰσπράξεων καὶ τῶν πληρωμῶν.

2. Τὸ Συμβούλιον θέλει διορίζει Ἐλεγκτὰς οἵτινες θὰ ὑπερεστοῦν ἐπὶ τριετίαν κατ' ἀρχὴν καὶ ἐν συνεχείᾳ θὰ δύνανται νὰ ἐπαναδιορίζονται. Οἱ Ἐλεγκταὶ θὰ ἐξετάζουσιν τοὺς λογαριασμοὺς τοῦ Ὄργανισμοῦ. Ἰδιαιτέρως πρὸς ἐξασφάλισιν ὅτι ἡ δαπάνη διενεργηθῇ, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Οἰκονομικῷ Κανονισμῷ, πρὸς τὰς προβλέψεις τὰς γενομένας ἐν τῷ προϋπολογισμῷ, καὶ θὰ ἐκτελοῦν οἰαδήποτε ἄλλα καθήκοντα καθοριζόμενα διὰ τοῦ Οἰκονομικοῦ Κανονισμοῦ.

3. Ἐκαστος Γενικὸς Διευθυντὴς θέλει παρέχει πρὸς τοὺς Ἐλεγκτὰς οἰαδήποτε πληροφορίαν καὶ βοήθειαν ἣν ἤθελον χρειασθῇ διὰ τὴν διεξαγωγὴν καὶ ἐπιτέλεσιν τῶν καθηκόντων τῶν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι Ἐκπρόσωποι, δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων τῶν, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Συνετάγη ἐν Παρίσι τοῖς σήμερον τὴν 1ην Ἰουλίου 1953, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ὡς ἐξ ἴσου ἐγκύριον, εἰς ἐν ἀπλῶν πρωτότυπον, ὅπερ θέλει κατατεθῇ εἰς τὰ Ἀρχεῖα τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Μορφωτικοῦ Ὄργανισμοῦ, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ ὁποίου θέλει μερμηνησῇ διὰ τὴν διαβίβασιν κεκυρωμένου ἀντιγράφου τούτου πρὸς ἅπαντα τὰ προσυπογράφοντα ἢ προσχωροῦντα Κράτη, ὡς καὶ πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη ἅτινα ἔλαβον μέρος εἰς τὴν Συνδιάσκεψιν πρὸς διοργάνωσιν μελετῶν ἀφορώσων τὴν ἰδρυσιν Εὐρωπαϊκοῦ Ἐργαστηρίου Πυρηνικῶν Ἑρευνῶν.

Ὅ,τι ἀκριβὲς μετάφρασις ἐκ τοῦ ἀγγλικοῦ πρωτοτύπου.

(2)

Περὶ κυρώσεως τῶν ἀνταλλαγεῖσων ἐπιστολῶν διὰ τὴν παράτασιν τῆς ἰσχύος τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας ὑφισταμένης ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426) 1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὰς ἐν Νέῳ Δελχί ἀπὸ 31 Ἰουλίου 1968 καὶ 28 Αὐγούστου 1969 ἀνταλλαγεῖσας ἐπιστολάς διὰ τὴν παράτασιν τῆς ἰσχύος μέχρι 31.12.1968 καὶ 31.12.1969 ἀντιστοίχως, τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰνδίας Ἐμπορικῆς Συμφωνίας ὑπογραφείσης ἐν Νέῳ Δελχί τῇ 14ῃ Φεβρουαρίου 1958.

Τὰ κείμενα τῶν ἐπιστολῶν ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Νοεμβρίου 1969

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΩΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΤΣΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ

ROYAL GREEK EMBASSY

New Delhi, 31st July, 1968

Sir,

With reference to Article 7 of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February, 1958 and thereafter renewed on the 2nd March, 1960,

1st April, 1961, 29th March, 1962, 22nd March, 1963, 20th March, 1964, 25th February, 1965, 28th February, 1966 and 3rd April, 1967 in New Delhi, I have the honour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the Agreement referred to above is renewed and extends upto 31st December, 1968.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us.

Yours sincerely,
DR. CONSTANTINE PANAYOTACOS
AMBASSADOR

Shri B.N. Swarup,
Joint Secretary to the Government of India,
Ministry of Commerce,
New Delhi

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF COMMERCE

New Delhi, the 31st July, 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

«With reference to article 7 of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February, 1958 and thereafter renewed on the 2nd March, 1960, 1st April, 1961, 29th March, 1962, 22nd March, 1963, 20th March, 1964, 25th February, 1965, 28th February, 1966 and 3rd April, 1967 in New Delhi, I have the honour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the Agreement referred to above is renewed and extends upto 31st December, 1968.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us».

I confirm that this sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,
(B.N. Swarup)

Joint Secretary to the Government of India
His Excellency Dr. Constantine Panayotacos
Ambassador of Greece,
New Delhi

B. ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

Έν Νέω Δελχί τῇ 31ῇ Ἰουλίου 1968

Κύριε,

Έν αναφορᾷ, πρὸς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας ὑπογραφείσης τῇ 14ῃ Φεβρουαρίου 1958 καὶ κατόπιν ἀνανεωθείσης τῇ 2ᾷ Μαρτίου 1960, 1ῇ Ἀπριλίου 1961, 29ῇ Μαρτίου 1962, 22ᾷ Μαρτίου 1963, 20ῇ Μαρτίου 1964, 25ῇ Φεβρουαρίου 1965, 28ῇ Φεβρουαρίου 1966 καὶ 3ῇ Ἀπριλίου 1967 ἐν Νέω Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν ἡμετέρων συζητήσεων συμφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας ὅτι ἡ προαναφερθεῖσα Συμφωνία ἀνεναώθη καὶ ἐπεκτείνεται μέχρι 31ῆς Δεκεμβρίου 1968.

Θὰ ἤμην εὐτυχῆς ἐὰν ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ἀνωτέρω ἀντιπροσωπεύουν τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Εἰλικρινῶς ὑμέτερος
Δρ. ΚΩΝ/ΝΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΟΣ
Πρέσβυς

SHRI B.N. SWARUP

Βοηθὸν Ὑφυπουργὸν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰνδίας
Ὑπουργεῖον Ἐμπορίου
Νέον Δελχί

ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Έν Νέω Δελχί τῇ 31ῇ Ἰουλίου 1968

Κύριε,

Έχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς σημερινῆς ἐπιστολῆς τῆς Ἐξοχότητός σας ἐχούσης ὡς ἀκολούθως:

«Έν αναφορᾷ πρὸς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας ὑπογραφείσης τῇ 14ῃ Φεβρουαρίου 1958 καὶ κατόπιν ἀνανεωθείσης τῇ 2ᾷ Μαρτίου 1960, 1ῇ Ἀπριλίου 1961, 29ῇ Μαρτίου 1962, 22ᾷ Μαρτίου 1963, 20ῇ Μαρτίου 1964, 25ῇ Φεβρουαρίου 1965, 28ῇ Φεβρουαρίου 1966 καὶ 3ῇ Ἀπριλίου 1967 ἐν Νέω Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν ἡμετέρων συζητήσεων συμφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας ὅτι ἡ προαναφερθεῖσα Συμφωνία ἀνεναώθη καὶ ἐπεκτείνεται μέχρι 31ῆς Δεκεμβρίου 1968.

Θὰ ἤμην εὐτυχῆς ἐὰν ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τ' ἀνωτέρω ἀντιπροσωπεύουν τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν».

Ἐπιβεβαιῶ ὅτι ταῦτα ἐκφράζουν ὁρθῶς τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Εἰλικρινῶς ὑμέτερος,
(B. N. SWARUP)

Βοηθὸς Ὑφυπουργὸς τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰνδίας
Αὐτοῦ Ἐξοχότητα Δρα Κων/νον Παναγιωτάκων

Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος,
Νέον Δελχί

ROYAL GREEK EMBASSY

New Delhi, 28th August, 1969

Sir,

With reference to Article 7 of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February, 1958 and thereafter renewed on the 2nd March, 1960, 1st April, 1961, 29th February, 1965, 28th February, 1966, 3rd April, 1967, and 31st July, 1968 in New Delhi, I have the honour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the Agreement referred to above is renewed and extends upto 31st December, 1969.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us.

Yours sincerely,
DR. CONSTANTINE PANAYOTACOS
AMBASSADOR

Shri. VS. Misra

Director,
Ministry of Foreign Trade and Supply
Department of Foreign Trade
Government of India,
New Delhi

GOVERNMENT OF INDIA

MINISTRY OF FOREIGN TRADE AND SUPPLY

New Delhi, the 28th August 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

«With reference to Article 7 of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February, 1958 and thereafter renewed on the 2nd March, 1960, 1st April, 1961, 29th March, 1962, 22nd March, 1963, 20th March, 1964, 25th February, 1965, 28th February, 1966, 3rd April 1967, and 31st July, 1968 in

New Delhi, I have the honour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the Agreement referred to above is renewed and extends upto 31st December, 1969.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us».

I confirm that this sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,
(V. S. MISRA)

His Excellency Dr. Constantine Panayotacos,
Ambassador of Greece,
New Delhi

B. ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

Έν Νέω Δελχί τῇ 28ῃ Αὐγούστου 1969

Κύριε,

Έν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας ὑπογραφείσης τῇ 14ῃ Φεβρουαρίου 1958 καὶ κατόπιν ἀνανεωθείσης τῇ 2ῃ Μαρτίου 1960, 1ῃ Ἀπριλίου 1961, 29ῃ Μαρτίου 1962, 22ῃ Μαρτίου 1963, 20ῃ Μαρτίου 1964, 25ῃ Φεβρουαρίου 1965, 28ῃ Φεβρουαρίου 1966, 3ῃ Ἀπριλίου 1967 καὶ 31ῃ Ἰουλίου 1968 ἐν Νέω Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν ἡμετέρων συζητήσεων συνεφωνήθη μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας ὅτι ἡ προαναφερθεῖσα συμφωνία ἀνενέωθη καὶ ἐπεκτείνεται μέχρι τῆς 31ῆς Δεκεμβρίου 1969.

Θὰ ἤμην εὐτυχὴς ἂν ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ἀνωτέρω ἀντιπροσωπεύουν τὴν μεταξὺ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Εἰλικρινῶς ὑμέτερος,
Δρ. ΚΩΝ/ΝΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΟΣ
Πρέσβυς

SHRI V. S. MISRA

Διευθυντὴν,
Ὑπουργείου Ἑξωτερικοῦ Ἑμπορίου
καὶ Ἐφοδιασμοῦ τῆς Ἰνδίας
Διεύθυνσις Ἑξωτερικοῦ Ἑμπορίου
Νέον Δελχί

ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΕΦΟΔΙΑΣΜΟΥ

Έν Νέω Δελχί, τῇ 28ῃ Αὐγούστου 1969

Κύριε,

ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ἐπιστολῆς τῆς Ἐξοχότητός σας ἐχούσης ὡς ἀκολούθως:

«Έν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας ὑπογραφείσης τῇ 14ῃ Φεβρουαρίου 1958 καὶ κατόπιν ἀνανεωθείσης τῇ 2ῃ Μαρτίου 1960, 1ῃ Ἀπριλίου 1961, 29ῃ Μαρτίου 1962, 28ῃ Φεβρουαρίου 1966, 3ῃ Ἀπριλίου 1967 καὶ 31ῃ Ἰουλίου 1968 ἐν Νέω Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν ἡμετέρων συζητήσεων συνεφωνήθη μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας ὅτι ἡ προαναφερθεῖσα συμφωνία ἀνενέωθη καὶ ἐπεκτείνεται μέχρι τῆς 31ῆς Δεκεμβρίου 1969.

Θὰ ἤμην εὐτυχὴς ἂν ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τ' ἀνωτέρω ἀντιπροσωπεύουν τὴν μεταξὺ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν».

Ἐπιβεβαιῶ ὅτι ταῦτα ἐκφράζουν ὁρθῶς τὴν μεταξὺ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Εἰλικρινῶς ὑμέτερος
V.S. MISRA

Διευθυντῆς Ὑπουργείου Ἑξωτ. Ἑμπορίου
Αὐτοῦ Ἐξοχότητα Δρ. Κ/νον Παναγιωτάκον
Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος,
Νέον Δελχί

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 ή ετήσια συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τη Έφημερίδι της Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ως κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διά τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π. ...	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμῖς τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διά τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω, ἐκτὸς ἐιδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 3.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἔγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παραοχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παραοχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἑλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱματιστικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὥρισθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ενδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἑγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ